

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Цифровые технологии в переводе: теория и практика» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 9 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является научить слушателей курса ориентироваться в лингвистических технологиях в переводе и применять их функционал для решения практикоориентированных и научно-исследовательских задач. В результате освоения дисциплины студенты научатся грамотно пользоваться программами автоматизированного (CAT-tools) и автоматического (машинные переводчики) перевода, освоят программы для редактирования и постредактирования разных видов перевода, освоят корпусные технологии для решения переводческих задач, научатся работать с переводом аудиовизуального контента и изучать проблему его локализации. □Задачами курса являются: 1) ввести в проблематику машинного перевода как актуальной области научного осмысления и практического применения; 2) сформировать навыки постредактирования машинного перевода; 3) научить ориентироваться в цифровых инструментах, предназначенных для разных видов перевода: устный, письменный, аудиовизуальный; 4) научить составлять терминологические базы и глоссарии для перевода; 5) ввести в проблематику локализации аудиовизуального контента (фильмы, компьютерные игры и др.); 6) сформировать навыки использования цифровых технологий для научной деятельности в лингвистике, переводе и переводоведении. □Курс предполагает лекционные и семинарские занятия.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Цифровые технологии в переводе: теория и практика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	использованием современного инструментария научного анализа	
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Цифровые технологии в переводе: теория и практика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Цифровые технологии в переводе: теория и практика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	<i>Мир изучаемого языка**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Лингвопрагматика**;</i> <i>История и методология науки "Лингвистика";</i>	<i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i>
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с	<i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i> <i>ИКТ в обучении переводу**;</i>	<i>Английский язык для научных целей**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Основы научного</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	использованием современного инструментария научного анализа		исследования в переводоведении**; Преддипломная практика;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Переводческая практика; Основы синхронного перевода; Язык делового общения (первый иностранный язык); Лингвопрагматика**; Мир изучаемого языка**; Основы формирования социокультурной компетенции**; Международные связи со странами изучаемого языка; Научно-исследовательская работа;	Преддипломная практика; Английский язык для научных целей**; Основы научного исследования в переводоведении**;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Методика формирования переводческих компетенций; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); Мир изучаемого языка**; Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**; Лингвопрагматика**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Основы формирования социокультурной компетенции**; Международные связи со странами изучаемого языка; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Корпусная лингвистика**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Английский язык для научных целей**;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Стилистическое редактирование перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Основы формирования социокультурной компетенции**; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Цифровые технологии в переводе: теория и практика» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73		73
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Введение в цифровые технологии машинного перевода.	1.1	Базовые навыки цифровой грамотности в переводе.	
		1.2	Искусственный интеллект в переводе. Нейронный машинный перевод.	
Раздел 2	Цифровые технологии в письменном переводе.	2.1	Системы автоматического редактирования перевода.	
		2.2	Системы контекстуального поиска переводов.	
		2.3	Корпусные технологии в переводе. Параллельные корпуса.	
Раздел 3	Системы машинного перевода.	3.1	Онлайн-переводчики. Возможности и ограничения машинного перевода.	
		3.2	CAT-tools. Составление узкоспециализированной терминологической базы для перевода. Электронные словари в переводе.	
Раздел 4	Цифровые технологии в устном и аудиовизуальном переводе.	4.1	Автоматизированный перевод устной речи. Цифровые технологии перевода аудиовизуального контента.	
		4.2	Программы для перевода субтитров.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2017. 241 с.

2. Зверева Н.С. Роль редактирования в процессе перевода // Полилингвильность и транскультурные практики. 2009. №2. С. 115–120. URL: <https://journals.rudn.ru/polylinguality/article/view/2047>

3. Кравцова Е.Ю., Маргарян Т.Д., Гурова Г.Г. Развитие машинного перевода и его место в профессиональной межкультурной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 155–164. URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/14033/13282>

4. Овчинникова И.Г. Использование компьютерных переводческих инструментов: новые возможности, новые ошибки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 2. С. 544–561. URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/21222/16991>

5. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 2. С. 295–327. URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/21209/16978>

6. Стренина М.А. Цифровая экономика: коммуникации с использованием нейронных сетей в международном общении // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Экономика. 2020. Т. 28. No 3. С. 547–555. URL: <https://journals.rudn.ru/economics/article/view/24672/18656>

Дополнительная литература:

1. Алюнина Ю.М., Никонова Н.Е. Взаимодействие языков в печатном и аудиовизуальном художественном тексте: на материале романа и экранизации "The Da Vinci Code" Д. БРАУНА // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии, 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-yazykov-v-pechatnom-i-audio-vizualnom-hudozhestvennom-tekste-na-materiale-romana-i-ekranizatsii-the-da-vinci-code-d-brauna> (дата обращения: 22.06.2023).

2. Алюнина, Ю. М. Интертекстуальная категория киноповествования: на примере анализа романа и экранизации 'the Da Vinci Code' / Ю. М. Алюнина // Литература и лингвистика: вчера, сегодня, завтра : II Всероссийская научно - практическая Интернет - конференция, Казань, 25 ноября 2014 года / ИП Синяев Д. Н.. – Казань: Индивидуальный предприниматель Синяев Дмитрий Николаевич, 2014. – С. 4-8. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23071839> (дата обращения: 22.06.2023).

3. Алюнина Ю.М. Особенности реализации текстовых шифров в русском переводе экранизации романа Дэна Брауна "The Da Vinci Code" // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов I (XVI) Международной конференции молодых учёных (9-11 апреля 2015 г.). 2015. 305-308. URL: https://scholar.google.fr/citations?view_op=view_citation&hl=fr&user=5Ki1qdMAAAAJ&cstar t=20&pagesize=80&citation_for_view=5Ki1qdMAAAAJ:W7OEmFMylHYC (дата обращения: 22.06.2023).

4. Гавриленко Н.Н. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика / Н.Н. Гавриленко // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 139–150. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovaya-kompetentnost-klyuchevoy-komponent-professionalizma-perevodchika> (дата обращения: 10.06.2023).

5. Гладков С. Что скрывает «ИИ»: Он повсюду вокруг нас — но существует ли он вообще? // Amberite. URL: <https://amberites.ru/hot-industry-topics/what-is-hiding-ai.html> (дата обращения: 11.06.2023).

6. Добрынина О.Л. Академическое письмо для публикационных целей и машинный перевод: возможен ли симбиоз? // Высшее образование в России. 2021. Т. 30. No 12. С. 87–101. URL: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/3197/1747> (дата обращения: 20.06.2023).

7. Как работает искусственный интеллект в области литературного перевода // Goethe Institute. URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/kul/sup/wdw/22016591.html> (дата обращения: 11.06.2023).
8. Машинный перевод // А.Н. Баранов, Введение в прикладную лингвистику. URL: <https://rykovodstvo.ru/exspl/35408/index.html?page=26> (дата обращения: 11.06.2023).
9. Сетевая экономика // Глоссарий.ru. URL: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RRlylig9!_qutusoqg (дата обращения: 10.06.2023).
10. Цифровая экономика // Национальные проекты России. URL: <https://xn--80aarpmpemcchfmo7a3c9ehj.xn--p1ai/projects/tsifrovaya-ekonomika> (дата обращения: 10.06.2023).
11. A Hybrid Translation Approach: Machine Translation Post Editing (МТРЕ). URL: <https://www.smartling.com/resources/101/a-hybrid-translation-approach-machine-translation-post-editing-mtpe/> (дата обращения: 20.06. 2023).
12. Goltvjanica N., Navkina E. Системы контекстуального поиска Linguee, Reverso и АBBYY Lingvo Live в профессиональной деятельности переводчика. URL: <https://www.ceeol.com/search/chapter-detail?id=890554> (дата обращения: 18.06.2023).
13. L'avenir de la technologie linguistique : le futur de la traduction automatique // Lionbridge. URL: <https://www.lionbridge.com/fr/blog/translation-localization/the-future-of-language-technology-the-future-of-machine-translation/> (дата обращения: 20.06. 2023).
14. Machine Translation Post-Editing. URL: <https://www.suss.edu.sg/courses/detail/tnt505?urlname=master-of-management-mmgt> (дата обращения: 20.06.2023).
15. PEMT. URL: <https://pemt.ru/pemt/> (дата обращения: 20.06. 2023).
16. Post-Editing. TAUS. URL: <https://www.taus.net/resources/courses/post-editing-reviewing> (дата обращения: 20.06.2023).
17. Post-Editing Machine Translation. URL: <https://www.rws.com/localization/products/resources/post-editing-machine-translation/> (дата обращения: 20.06. 2023).
18. Pym A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. URL: (PDF) Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age | Anthony Pym - Academia.edu (дата обращения: 18.06.2023).
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*
- ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
 - Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
 - Сторонние ресурсы открытого доступа
 - Как можно сэкономить на локализации // Logrus IT. URL: <https://www.logrusit.com/ru/blog/ekonomiya-pri-lokalizacii/> (дата обращения: 11.06.2023).
 - Как рассчитывать стоимость услуг // Logrus. URL: <https://www.logrusit.com/ru/how-we-do-it/translation-and-localization-pricing/> (дата

обращения: 10.06. 2023).

- Компания Logrus IT поучаствовала в сравнении систем нейронного машинного перевода // Logrus IT. URL: <https://www.logrusit.com/ru/blog/testing-nmt-engines/> (дата обращения: 11.06.2023).

- Машинный перевод // Яндекс. URL: <https://yandex.ru/company/technologies/translation/> (дата обращения: 11.06.2023).

- Нейронные сети в машинном переводе: статус-кво // Системный БлокЪ. URL: <https://sysblok.ru/nlp/nejronnye-seti-v-mashinnom-perevode-status-kvo/> (дата обращения: 11.06.2023).

- Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов. PROZ.com. URL: https://www2.proz.com/?phpv_redirected=1 (дата обращения: 10.06. 2023).

- Программы для транскрипции, которые помогут расшифровать речь в текст // SendPulse. URL: <https://sendpulse.com/ru/blog/transcription-software> (дата обращения: 11.06.2023).

- Что такое терминологическая база? // Т-Сервис. URL: <https://www.traservice.ru/tb> (дата обращения: 11.06.2023).

- Школа аудиовизуального перевода. URL: <https://avt-school.ru/> (дата обращения: 22.06.2023).

- «Яндекс.переводчик» освоил язык эльфов // N+1. URL: <https://nplus1.ru/news/2016/01/15/Sindarin> (дата обращения: 11.06.2023).

- Intento. URL: <https://inten.to/> (дата обращения: 11.06.2023).

- Introducing Translatotron: An End-to-End Speech-to-Speech Translation Model // Google Research. URL: <https://ai.googleblog.com/2019/05/introducing-translatotron-end-to-end.html> (дата обращения: 22.06.2023).

- Speech Recognition Breakthrough for the Spoken, Translated Word // Microsoft. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/research/video/speech-recognition-breakthrough-for-the-spoken-translated-word/?from=https://research.microsoft.com/apps/video/dl.aspx?id=175450&type=exact> (дата обращения: 22.06.2023).

4. Программы

- Яндекс-Переводчик. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 20.06. 2023).

- Antidote. The write cure. URL: <https://www.antidote.info/en/> (дата обращения: 18.06. 2023).

- Antidote 9. URL: <https://www.antidote.info/en/help-centre/documentation/guide-a9-en.pdf> (дата обращения: 18.06. 2023).

- DeepL. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 20.06. 2023).

- Google-translate. URL: <https://translate.google.com/?hl=ru> (дата обращения: 20.06.2023).

- LingvoLive. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 18.06.2023).

- Linguee. URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 18.06. 2023).

- Microsoft Bing. URL: <https://www.bing.com/translator> (дата обращения: 20.06. 2023).

- PROMT.one. URL: <https://www.translate.ru/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4> (дата обращения: 20.06.2023).

- ProWritingAid. URL: <https://prowritingaid.com/> (дата обращения: 18.06.2023).

- Reverso: https://documents.reverso.net/Default.aspx?lang=en&utm_source=reversocontext&utm_medium=textlink&utm_campaign=menu (дата обращения: 20.06. 2023).

- Tatoeba. URL: <https://tatoeba.org/ru> (дата обращения: 18.06. 2023).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Цифровые технологии в переводе: теория и практика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Цифровые технологии в переводе: теория и практика» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Алюнина Юлия Матвеевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---